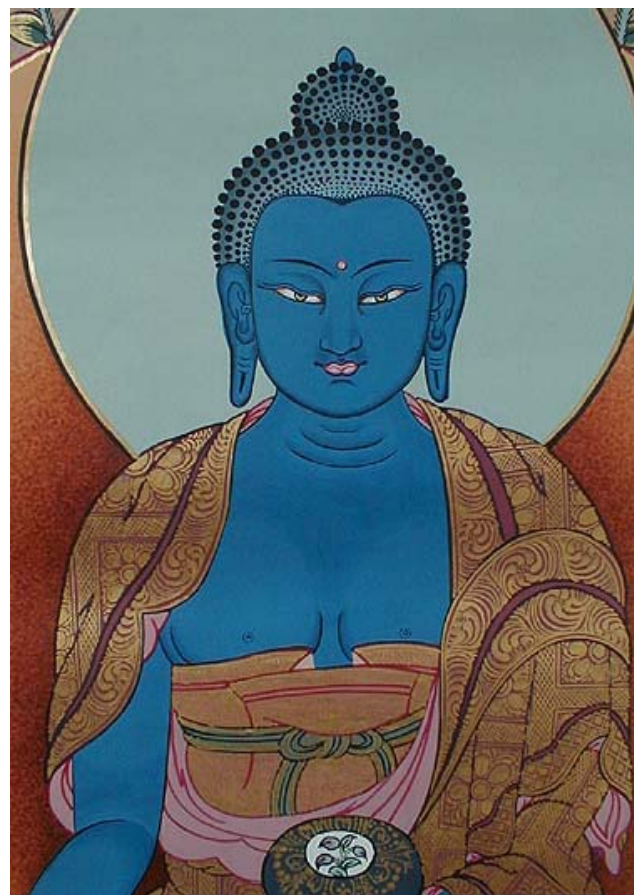


*Đệ tử nhất tâm đảnh lễ đức Dược Sư
Lưu Ly Quang Như Lai
Là đáng Thế Tôn mang lòng từ bi bình đẳng
đối với tất cả*

Đức Đạt-lai Lạt-ma đời thứ năm có nói rằng [...] trên giải thích về bản nguyện và công đức của đức Phật Dược Sư. Chữ "*Thế Tôn*", tiếng Tây tạng gọi là *Chom Den De*, có nghĩa là "*đáng tối thắng, đức hạnh siêu thoát*". "*Tối thắng*", là vì Phật Dược Sư không những diệt hết mê lầm phiền não thô tế của chính mình, mà còn diệt cả mê lầm phiền não của tất cả chúng sinh. "*Đức hạnh*", là vì sáu đức tính của Phật Dược Sư. "*Siêu thoát*", là vì Phật Dược Sư đã vượt khỏi biên rộng khổ đau luân hồi. "*Lòng từ bi bình đẳng đối với tất cả*", có nghĩa là Phật Dược Sư đối với chúng sinh mở lòng từ bi không phân biệt, không phải chỉ giúp những ai có lòng tin. Tất cả chúng sinh, trong đó có chúng ta, đều được lòng từ bi của Phật che chở đồng đều như nhau.



Đức Phật Dược Sư Medicine Buddha

Lama Zopa Rinpoche

*Hồng Như chuyển Việt-ngữ
English - Vietnamese*



Viet_Vajra Foundation

Tibetan-Buddhism for Vietnamese Vajrayana Buddhists



Lama Zopa Rinpoche giảng tại buổi lễ Cúng Dường đức
Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai, tổ chức tại Land of
Medicine Buddha [Đất Phật Dược Sư] ngày 28 tháng 7 năm
2001.

Bản Anh-ngữ có thể tìm thấy tại:

http://www.medicinebuddha.org/medicine_buddha.htm

Hồng Như Thupten Munsel chuyển Việt Ngữ, tháng 10 năm
2003. Soát lại bản dịch tháng 04/2006.

Viet_Vajra Foundation ấn tống tháng 9 năm 2006.

Trang nhà: www.vietvajra.org

Mọi sai sót là của người chuyển ngữ.

Mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh.

*Đệ tử nhất tâm đánh lễ đức Dược Sư Lưu Ly Quang
Như Lai*

*Là đáng Thế Tôn mang lòng từ bi bình đẳng đối với
tất cả*

Hồng danh của ngài chỉ thoảng qua tai

*Là tan biến mọi khổ đau trong các cõi tái sinh thấp
kém*

Tan biến mọi tật bệnh do tam độc gây ra.

Đức Đạt-lai Lạt-ma đời thứ năm có nói rằng câu thứ hai của đoạn văn trên giải thích về bản nguyện và công đức của đức Phật Dược Sư. Chữ "*Thế Tôn*", tiếng Tây tạng gọi là *Chom Den De*, có nghĩa là "*đáng tối thắng, đức hạnh siêu thoát*". "*Tối thắng*", là vì Phật Dược Sư không những diệt hết mê lầm phiền não thô tế của chính mình, mà còn diệt cả mê lầm phiền não của tất cả chúng sinh. "*Đức hạnh*", là vì sáu đức tính của Phật Dược Sư. "*Siêu thoát*", là vì Phật Dược Sư đã vượt khỏi biển rộng khổ đau luân hồi. "*Lòng từ bi bình đẳng đối với tất cả*", có nghĩa là Phật Dược Sư đối với chúng sinh mở lòng từ bi không phân biệt, không phải chỉ giúp những ai có lòng tin. Tất cả chúng sinh, trong đó có chúng ta, đều được lòng từ bi của Phật che chở đồng đều như nhau.

Câu tiếp theo, "*Hồng danh của ngài chỉ thoáng qua tai là tan biến mọi khổ đau trong các cõi tái sinh thấp kém*": bất cứ là ai, hễ nghe được danh hiệu của đức Phật Dược Sư là không bao giờ còn sinh vào ác đạo. Đó là tác dụng của hồng danh và minh chú của đức Dược Sư. Đức Phật hỏi ngài A Nan, "Này A Nan, lời Như Lai nói, ông tin được

*Edited and condensed from a talk during Medicine Buddha Puja by **Lama Zopa Rinpoche**, Land of Medicine Buddha, 28 July 2001*

*Original text can be found at:
http://www.medicinebuddha.org/medicine_buddha.htm*

Vietnamese translation by Hong Nhu Thupten Munsel in 10/2003. Reviewed in 04/2006.

Published by Viet_Vajra Foundation in 09/2006 for free distribution.

Homepage: www.vietvajra.org

All errors and omissions are the sole responsibilities of the translator.

All merits are dedicated to all sentient beings in the six realms.

bekandze -"eliminating pain, eliminating pain". What eliminates pain is medicine. This pain is not ordinary pain - even animals do not want to experience that. The first eliminating pain is true suffering, the second is the true cause of suffering. The medicine that eliminates pain is first the graduated path of the lower capable being, and second the graduated path of the middle capable being. Then maha bekandze -"the great eliminating pain" is the graduated path of the higher capable being, which eliminates the subtle defilements. So bekandze bekandze maha bekandze contains the whole path to enlightenment, the ultimate medicine. Radza - is king. Samudgate. Soha - to establish the foundation in the heart, the blessing, the devotion from which the realization comes.

By actualising the meaning of the path contained in bekandze bekandze maha bekandze, the whole Lam Rim, you cease the defilements, gross and subtle, and purify the ordinary body, speech and mind into the vajra holy body, speech and mind. After this you are able to do perfect works for other sentient beings.

không?". Ngài A Nan thưa, "Con luôn tin lời Phật dạy." Phật hỏi "Vì sao?" Ngài A Nan đáp, "Vì Phật có những tính đức vượt bậc không thể nghĩ bàn, nên đối với lời Phật dạy, con không sinh tâm nghi ngờ." Khi ấy Phật nói, "dù là súc vật, hễ nghe được danh hiệu Như Lai là không còn tái sinh vào cõi thấp kém." Thật là một phương pháp dễ dàng để giúp chúng sinh thoát loại khổ đau nặng nề nhất trong luân hồi. Súc vật vốn không thể có lòng tin nơi Phật mà còn được như vậy, huống chi con người. Có lòng tin hay không, nghe thân chú Dược Sư rồi sẽ thôi không đọa ác đạo. Chỉ cần nghe danh hiệu là đủ, vì vậy đối với người đang lìa trần, tốt nhất là niệm hồng danh đức Phật Dược sư vào tai người sắp chết cho thật rõ ràng để giúp người ấy khỏi đọa ác đạo. Có như vậy cũng là nhờ năng lực từ bi của Phật Dược Sư. Xưa kia, khi còn là bồ tát, Phật Dược Sư đã từng phát đại nguyện, nguyện tên mình sẽ có năng lực hoàn thành nguyện vọng và mang lại hạnh phúc cho tất cả chúng sanh.

Khi đạt giác ngộ, một trong mười thần lực của Phật là thần lực của đại nguyện. Nói vậy có nghĩa là tất cả mọi đại nguyện khi còn làm hạnh bồ tát sẽ trở thành sự thật. Vì vậy trong đời sống hàng ngày, chúng ta nên nhớ nghĩ và tụng niệm danh hiệu Phật Dược Sư cho các loài súc sinh. Phương pháp cứu mình giúp người này thật quá đơn giản dễ dàng, mà tác dụng lại rất lớn.

Nếu quý vị ăn mặn, hãy đọc thần chú Dược Sư rồi hà hơi lên món thịt để giúp con vật thanh tịnh nghiệp chướng. Dù thần thức của con vật ấy có đang ở xa đến đâu chẳng nữa cũng sẽ nhờ đó mà được sinh vào thiện đạo. Hoặc là khi côn trùng lọt vào nhà, quý vị chịu khó đọc chú Dược Sư rồi hà hơi lên mình của chúng, giúp chúng tẩy ác nghiệp để tái sinh vào cõi tốt lành. Làm như vậy sẽ không uổng phí duyên lành xui khiến chúng lạc vào nhà của quý vị, giúp cho đời sống chúng có ý nghĩa, đồng thời cũng giúp đời sống quý vị có ý nghĩa nhờ biết tạo lợi ích cho kẻ khác.

Vài năm trước tôi nhập thất trong một căn nhà gần bờ hồ ở Big Sur bên Mỹ. Kiến chui vô bếp nhiều quá, tôi mới mang tượng Phật nhỏ đúc bằng thạch cao (tsa-tsa) đưa cho người nấu bếp, dặn khi nào thấy kiến hay côn trùng vô nhà, cứ cho vào cái túi ni-long, đừng cột lại, hay cho vào cái hộp gì đó, rồi một tay cầm tượng Phật một tay bưng kiến đi nhiều quanh tượng Phật theo chiều kim đồng hồ, ngang tầm của đức Phật. Cứ đi nhiều một vòng như vậy là mấy con kiến này tích tụ được vô số thiện căn giác ngộ, đồng thời cũng tạo nhân an lạc cho cả trăm ngàn kiếp tái sinh của chúng về sau. Thật quá dễ dàng. Từ đó, cứ hề thấy côn trùng lọt vào nhà là chúng tôi ráng bưng chúng đi nhiều quanh tượng hay ảnh Phật vài lần. Nhờ côn trùng vào nhà mà mình tu được pháp tu tốt nhất là giúp đỡ kẻ khác. Côn trùng giúp đời sống chúng ta có ý nghĩa, mà chúng ta cũng

For example, Lha Lama Yeshe Oe, the Dharma king who invited Lama Atisha to Tibet did Medicine Buddha practice as a main deity and was able to establish many monasteries with extensive listening, reflection and meditation practice. He sacrificed his life to spread pure Dharma in Tibet by inviting Lama Atisha. When he went to look for gold as an offering, he was captured and put in prison near Nepal where he passed away. When they offered fire to his holy body rainbow lights were emitted and there were rainfalls of flowers for seven days. Then a Medicine Buddha, the size of a thumb, appeared from his heart and went to Pure Land. The sky was filled with the sound of music and there were so many wonderful signs. All the lineage lamas of Medicine Buddha did Puja on the 8th of every month, had incredible realizations and when they passed away there were wonderful signs like this king Lha Lama Yeshe Oe.

"Dispeller of disease and the three poisons" - the three poisons are ignorance, hatred and attachment, the sicknesses of the mind from which come the physical sicknesses-cancer, depression, etc.

"I prostrate to Medicine Buddha Lapis Light."

Medicine Buddha's mantra is: tayatha om bekindze bekindze maha bekindze radza samudgate soha.

Tayatha - means "like this". Om - is composed of the three pure sounds A U and MA, which signifies one's own body, speech and mind that get transformed into the vajra holy body, speech and mind. Then bekindze

Normally people think that Medicine Buddha is for healing but it's not only that, it's also very powerful for purifying negative karma and very powerful for success. When I was in Germany I read the Medicine Buddha Sutra and actually the Medicine Buddha practice is so precious. It seems that you can do Medicine Buddha Puja for ANY purpose, ANY problem, ANYTHING. You can use the Medicine Buddha practice for any kind of problem, for court cases, to stop wars, to stop violence, anything. It is very good for business, for mothers who are pregnant to give birth successfully, anything.

The practice can be done for anything. It is very powerful for success and of course the most important success is to have the realizations of the Lam Rim, the path to enlightenment: to realize emptiness, develop wisdom, bodhicitta and guru devotion - to be able to give extensive benefit to other sentient beings.

Many of the Dharma kings in Tibet who did great benefit to preserve and spread the Dharma practiced Medicine Buddha on every 8th day of the Tibetan month (that's the same as Tara day) and also on the fifteen special days of the Buddha performing miracles (the first fifteen days of the first Tibetan month). Recently I read a detailed explanation by the Fifth Dalai Lama on the Medicine Buddha practice, both sutra and tantra, and the biographies of the lineage lamas. Each one was able to give so much benefit to sentient beings and the teachings of Buddha and had great realizations by doing Medicine Buddha practice.

giúp đời sống của chúng có ý nghĩa. Tất cả cùng giúp đỡ lẫn nhau.

Pháp tu Dược Sư cũng có khả năng thanh tịnh lỗi phạm giới luật. Tác dụng của pháp tu Dược Sư rất mãnh liệt, có thể giúp sám hối và trị mọi thứ bệnh. Bình thường người ta cứ tưởng Phật Dược Sư chỉ giúp chữa bệnh, thật ra không chỉ bấy nhiêu. Phật Dược Sư còn giúp thanh tịnh nghiệp chướng, giúp thành công trên mọi lãnh vực. Khi ở bên Đức, tôi đọc Kinh Dược Sư thấy pháp tu này thật quá sức quý giá. Theo đó thì **BẤT CỨ** chuyện gì, **BẤT CỨ** vấn đề gì, **BẤT CỨ** điều gì, pháp tu Dược Sư cũng có thể giúp được. Có thể giúp giải quyết mọi vấn đề, ví dụ như kiện tụng, chiến tranh, bạo động. Rất tốt cho công việc làm ăn, hay cho mẹ tròn con vuông, cho bất cứ một điều gì. Cần gì cũng có thể hướng về Phật Dược Sư. Tác dụng của pháp tu này rất lớn, có thể mang thành tựu dễ dàng, đặc biệt là thành tựu trên đường tu giác ngộ: chứng ngộ tánh không, khai mở trí Phật, phát tâm bồ đề, hướng niệm đạo sư, để tạo lợi ích cho tất cả chúng sinh.

Nhiều vị vua chuyển pháp luân ở Tây Tạng có công lớn trong việc hoàng pháp, cứ mỗi ngày thứ 8 hàng tháng (Tạng Lịch - cùng ngày với đức Quan Âm Tara) là hành trì pháp tu Dược Sư. Pháp tu này cũng được hành trì trong 15 ngày đức Phật thi triển thần lực (15 ngày đầu tiên của tháng

thứ nhất, Tạng Lịch). Gần đây tôi có đọc của đức Đạt-lai Lạt-ma đời thứ năm chú giải pháp tu Dược Sư, bao gồm hiền và mật, và cũng có đọc tiểu sử của nhiều thầy trong dòng truyền thừa. Vị nào cũng nhờ pháp tu Dược Sư mà tạo được biết bao lợi lạc cho chúng sinh, cho Phật Pháp, và cả cho thành tựu của chính mình.

Ví dụ như vua Lha Lama Yeshe Oe là vị vua chuyển pháp luân đã mời Lama Atisha vào Tây Tạng. Vua lấy pháp tu Dược Sư làm công phu chính, và đã xây dựng được rất nhiều tu viện lấy văn-tư- tu làm nền tảng tu học. Vua Lha Lama Yeshe Oe đã hy sinh chính bản thân mình để mời Lama Atisha mang Phật Pháp vào Tây Tạng. Vua tìm vàng làm cúng phẩm, lúc ấy bị giạt bắt và nhốt gần Nepal, rồi qua đời nơi ấy. Khi mang nhục thể của vua ra hỏa thiêu, ánh sáng cầu vồng hiện lên và mưa hoa rơi xuống suốt bảy ngày. Phật Dược Sư nhỏ bằng ngón tay cái, hiện ra nơi trái tim của vua, rồi về cõi Tịnh Độ. Trong không trung có tiếng nhã nhạc cùng rất nhiều diêm lành hy hữu. Tất cả các thầy trong dòng truyền thừa của Phật Dược Sư đều hành trì pháp tu này vào ngày thứ tám mỗi tháng, đã đạt nhiều thành tựu khó tưởng tượng, và khi chết để lại nhiều diêm lành như trường hợp của vua Lha Lama Yeshe Oe.

negative karma gets purified. No matter how far away the consciousness is it receives the effect and helps the animal to a higher rebirth. Also, if you find insects in the house, by reciting the mantra and blowing on them it purifies their negative karmas and helps them to have a good rebirth. That fulfils the purpose of them coming into your house, into your room. It makes their life meaningful and since you are able to benefit them it makes your life meaningful also.

Some years ago I did retreat in Big Sur in America, in a cabin near the water. Many ants used to come into the kitchen. So I sent three tsa-tsas (images of Buddha) to the cooks and told them each time they found ants or insects in the house to put them in a plastic bag - don't seal it - or container, then hold the tsa-tsa in one hand and with the other hand circumambulate the bag clockwise at the same level as the tsa-tsa. With each circumambulation all the ants create the cause for enlightenment, and by the way the cause for liberation from samsara and by the way the cause for all the happiness of future lives for hundreds of thousands of lifetimes. This is such an easy way to help them, to liberate them. Since that time whenever we see insects in the house we try to take them around holy objects a few times. By coming into the house they make us do the best practice - helping others. They make our lives meaningful and we make their lives meaningful. We help each other.

Medicine Buddha practice also purifies any broken vows, like Pratimoksha vows, or precepts. It is very powerful for purification and for healing sickness.

mantra. Buddha asked his attendant Ananda: "Do you believe this?" and Ananda replied, "Yes I believe what the Buddha says." Then Buddha said "Why?" Ananda replied, "Because Buddha has inconceivable qualities, therefore I have no doubt." Then Buddha said, "Even animals who hear Medicine Buddha's name from that time on will never be reborn in the lower realms." This is such an easy way to save living beings from heavy suffering. There's no question about animals having faith in Medicine Buddha's power-so how can there be any doubt that human beings who hear Medicine Buddha's mantra will never again be reborn in the lower realms, whether they have faith or not? Just hearing the name is enough, so when people are dying one of the best things to do is to recite the name loudly in the ear, then you save the person from the suffering of the lower realms for many aeons. The reason there is so much power is due to Medicine Buddha's compassion. In the past when he was a bodhisattva he made so many prayers and dedications with strong compassion for his name to be wish fulfilling, to bring happiness.

When he became enlightened, one of the ten powers of a Buddha is the power of prayer - that means that all the prayers that have been made get fulfilled. So it is extremely important in our daily life to practice Medicine Buddha and to chant his name for the animals. It's an unbelievably easy way to liberate yourself and to help others too.

If you eat meat, recite the mantra of Medicine Buddha and blow over the meat. This way the animal's

"*Tan biến mọi tật bệnh do tam độc gây ra.*" - Tam độc là tham sân và si. Đó là bệnh của tâm, từ đó phát sinh ra đủ loại tật bệnh của thân, như cancer, suy nhược tâm lý v.v.

"*Đệ tử nhất tâm đảnh lễ đức Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai*"

Chú Dược Sư như sau:

Tayatha om bekindze bekindze maha bekindze ratze samudgate soha.

- ***Tayatha*** - có nghĩa là "như vậy".
- ***Om*** - bao gồm ba âm thanh thanh tịnh là A, U và Ma, có nghĩa là thân, miệng và ý của chúng ta chuyển thành thân kim cang, miệng kim cang và ý kim cang của Phật.
- ***Bekandze Bekandze*** - có nghĩa là "diệt đau đớn, diệt đau đớn". Cái gì có thể diệt được đau đớn? Thuốc. Đau đớn ở đây không chỉ là loại đau đớn bình thường mà cả loài súc vật cũng không muốn. Ở đây, chữ đau đớn đầu tiên ứng vào khổ [khổ đế], và chữ thứ nhì là ứng vào nguyên nhân của khổ [tập đế]. Thuốc có khả năng dẹp bỏ loại đau đớn đầu tiên là con đường tu dành cho người căn cơ

bậc thấp, chữ thứ nhì là đường tu cho người căn cơ bậc trung. Sau đó *maha bekindze* "diệt đau đớn lớn lao" là đường tu giác ngộ của người căn cơ bậc cao, diệt trừ được loại ô nhiễm vi tế nhất. Vậy *bekindze bekindze maha bekindze* gom đủ toàn bộ đường tu giác ngộ. Đây chính là liều thuốc chân thật rất ráo.

- **Radze** - nghĩa là vua
- **Samudgate soha** - nghĩa là trụ vững nơi tim, nơi năng lực hộ trì và nơi tín tâm tuyệt hảo. Đây là nền tảng của mọi thành tựu.

Nhờ thành tựu được toàn bộ đường tu giác ngộ (lam-rim) bao hàm trong *bekindze bekindze maha bekindze*, quý vị dẹp tan mọi ô nhiễm, cả thô lậu lẫn vi tế, tẩy sạch tất cả nghiệp chướng của thân, miệng, ý để chuyển thành thân kim cang, miệng kim cang và ý kim cang của Phật. Chừng quý vị sẽ có khả năng làm những việc làm toàn hảo để tạo lợi lạc cho chúng sinh.

*"To the Bhagawan with equal compassion for all
Whose name when just heard dispels lower realms'
suffering
Dispeller of disease and the three poisons
I prostrate to Medicine Buddha Lapis Light."*

The Fifth Dalai Lama explains that the first verse expresses what Medicine Buddha is and talks about the qualities. Bhagawan means "Destroyer Qualified Gone Beyond One" or Chom Den De in Tibetan. "Destroyer" means not only destroyer of one's own gross and subtle defilements, the delusions, but also destroyer of other sentient beings' delusions and defilements. "Qualified" refers to six qualities. "Gone Beyond" means gone beyond the oceans of samsaric suffering. "With equal compassion for all" means Medicine Buddha's compassion is equal towards all sentient beings, there are no discriminating thoughts. Buddha doesn't just help those who have faith in him. Medicine Buddha has compassion to every single living being, equally-and that includes us. Then, "Whose name when just heard dispels lower realms' suffering".

Any living being who hears the name of Medicine Buddha never gets reborn in the lower realms-that's the benefit, the power of just hearing the name, the